

EDITORIAL

El número de septiembre de la nueva VOCES presenta distintos enfoques del estudio y uso de la lengua que permiten dar cuenta acabadamente de lo compleja e interdisciplinaria que es la tarea del traductor público.

Germán de Granda, quizá el más importante especialista del español de América en la actualidad, expone en una larga entrevista, desde el punto de vista de un sociolingüista, las relaciones que existen entre la lengua (las distintas variedades de español americano, en este caso) y la sociedad y cómo la segunda es la condicionante de los usos y efectos de la primera. Por otra parte, establece claramente el criterio de adecuación como la norma; no, los dictados de las academias de la lengua.

Salvio Martín Menéndez propone que la traducción es una de las modalidades particulares del análisis discursivo. Establece puntos de contacto y divergencias entre el análisis del discurso tradicional (tal como lo llevan a cabo los especialistas en el área) y la tarea del traductor que sólo tiene la posibilidad de poner en escena ese análisis a partir del producto final: la traducción. Ejemplifica el alcance de su propuesta con el análisis comparativo de las traducciones de Jorge Luis Borges, Enrique Pezzoni, Ramón Alcalde y José María Valverde de un fragmento del *Ulyses* de James Joyce.

Carlos Gardini fija los parámetros que ha tenido en cuenta para su traducción de los sonetos de Shakespeare (de próxima aparición) y muestra el alcance de sus opciones frente a una tradición de traducciones que necesariamente debe tomar en cuenta. Además, se interna en la biografía de Shakespeare y tratar de develar los misterios que la rodean para poder, de esta manera, encontrar una justificación de las opciones elegidas.

Roberto Mayoral plantea un problema central que enfrenta todo traductor: cómo explicitar la información cultural que no comparten la lengua de partida y la de llegada y las distintas soluciones posibles. Su propuesta se completa con un análisis exhaustivo de las elecciones utilizadas en las traducciones de dos novelas: *The Moskat family* de I.B. Singer y *From whom the bells toll* de Ernest Hemingway.

En nuestra sección *Laboratorio del traductor*, José Luis Etcheverry, traductor de la monumental *Obra Completa* de Freud para la editorial Amorrortu, establece claramente los lineamientos de esta versión en relación con la traducción de López Ballesteros. Además, cuenta su manera de enfocar una traducción especializada (en ciencias humanas, según su definición) y nos informa acerca de su labor en la actualidad.

Finalmente, una nueva sección se incorpora a VOCES. Bajo el título de *Versiones*, se reseñarán libros, películas, espectáculos teatrales, óperas, conciertos y toda actividad cultural que resulte relevante. Las primeras *versiones* corresponden a dos obras narrativas que acaban de aparecer *La pequeña Gyáros* de José "Pepe" Bianco y *Los cowboys son mi debilidad* de Pam Houston y a la obra de teatro *Madera de reyes*, versión de Augusto Fernández de la obra de Ibsen.

VOCES sigue fiel a su consigna: abordar la problemática del traductor público en sus alcances más amplios y al mismo tiempo más productivos.